

INADAPTABLES. Traducciones ilustradas imposibles.

Una serie de talleres con la galardonada ilustradora Ana Pez en torno a adaptaciones «imposibles» del texto al dibujo. Abordadas mediante diferentes técnicas, el taller invita tanto a ilustradores noveles como experimentados a salir de su zona de confort y experimentar desde el juego y la creatividad más radical y absoluta.

Ana Pez es un ilustradora premiada internacionalmente (Bolonia, Guadalajara...) cuya versatilidad le ha permitido ilustrar desde Tolstoi a libros infantiles y combinar técnicas que van del rotulador escolar al pop-up.

Viernes 5: Latitud-longitud (Geolocalización y rotuladores)

Cada participante recibirá unas coordenadas geográficas que deberá buscar en su móvil, e ilustrar el lugar geográfico al que correspondan. Puede ser algo representativo de este lugar, algo simbólico, un paisaje, un plato, una planta.

Viernes 12: Consulte con su farmacéutico (Prospectos médicos ilustrados)

Recogiendo el contenido de cada medicamento, de qué elementos está compuesto, vamos a jugar a imaginar algo que nosotros consideremos terapéutico. Un pájaro que vuela, una flor salvaje... Algo que nos de paz. Un dibujo medicinal.

Viernes 19: Lost in translation. (Más allá del alfabeto latino)

Cada participante tendrá un texto en un idioma que no sea ni siquiera capaz de leer, en caracteres cirílicos, japoneses, árabes... La longitud de cada texto va a ser distinta, así como la disposición de las líneas, las palabras, los párrafos, incluso el tamaño. Puede ser una sola palabra, podría ser un libro. Tendremos que atender a estos elementos para hacer una traducción y pensar por donde tirar para ilustrar estos textos.

Viernes 26: Despejando la incógnita (¡Dibujos matemáticos!)

Las matemáticas siempre han estado ligadas a las artes y no es difícil encontrar sus fórmulas ocultas entre las notas de un pentagrama o la composición geométrica de un cuadro. En esta ocasión nos centraremos en su forma más plástica para conseguir transformar sus complejos enunciados alfanuméricos en trazos, líneas y manchas.

HORARIO DE LAS SESIONES:

Viernes 5, 12, 19 y 26 de abril a las 18:00.

Para jóvenes y adultos.

Inscripción gratuita a sesiones sueltas o al ciclo completo en

cuestamoyano@madrid.es. Plazas limitadas.

INADAPTABLES. Traducciones ilustradas imposibles.

Ciclo de charlas en torno a la traducción literaria, una labor que Umberto Eco definió como un acto de traición inevitable al texto original. Se explorará el difícil mundo de la traducción literaria, las obras inadaptables, la poesía o la traducción en el audiovisual.

Sábado 6: *La realidad llega a la ficción. Traducción inclusiva en el audiovisual*

Estamos hartes de escuchar a los políticos fingirse inclusivos usando “todas y todos” en la televisión pero ¿qué pasa cuando el contexto de una serie requiere que se traduzca toda con lenguaje inclusivo? ¿Qué pasa cuando la vida real empieza a quedar reflejada en la ficción y aparecen personajes de sexo no binario? Únete a nosotros y descubre cómo se está reflejando esta realidad en los productos audiovisuales en 2019.

Herminia Páez Prado es la responsable de la traducción para doblaje de diferentes telefilmes, documentales y series. Es la encargada de traducir para doblaje la serie *Por trece razones* y *American Gods* para subtítulo, y convirtió el subtítulo de la serie *POSE*, la primera serie estadounidense con un reparto mayoritariamente transexual a lenguaje inclusivo. Disfruta especialmente traduciendo a gente que dice muchos tacos, trasladando juegos de palabras, creando palabras nuevas y adaptando a lenguaje inclusivo. Su traducción del documental *Daughters of Destiny* le valió en 2018 un premio a la mejor traducción de la Asociación de Traductores Audiovisuales de España, ATRAE.

Sábado 13: *Invasión Otaku. La traducción de manga y anime*

El anime ha cambiado el mundo del entretenimiento, pero ¿cómo se adapta a nuestro idioma un medio tan ligado a la cultura japonesa y creado y pensado sobre todo por japoneses y para japoneses? El traductor Luis Alis, autor de las adaptaciones de animes como *One-Punch Man* o *Psycho-Pass*, nos contará sobre su trabajo.

Luis Alis nació en Valencia (España) en 1974. Entre sus proyectos más sonados se cuentan las dos primeras temporadas de las series de animación *Hora de Aventuras* e *Historias Corrientes*, los cómics de *Hora de Aventuras* y otros títulos basados en series de Cartoon Network publicados por Norma Editorial; la traducción de varias colecciones de manga para editoriales como Fandogamia, entre la que destaca *Mi experiencia lesbiana con la soledad* y sus secuelas, de la autora Kabi Nagata; la adaptación al castellano de varias series de anime japonés para Selecta Visión como *Psycho-Pass*, *Haikyu!! Los ases del vóley* o *One Punch Man* entre otras.

Sábado 20: *Textos que se resisten. Traducciones imposibles*

A veces, el lenguaje coloca en primer plano sus características físicas, sensibles, y la forma parece apoderarse del contenido. En estos casos, la traducción resulta imposible salvo que se piense como una actividad creativa, en la que lo que se repite es el valor de

un gesto más que su significado literal. En esta charla veremos algunos ejemplos de traducciones “imposibles” y de textos que se resisten a ser traducidos.

Mariano Peyrou ha traducido a Edith Wharton, John Barth, Mark Twain, Elizabeth Bishop y William Gaddis, entre otros autores. Sus últimos libros son el poemario *El año del cangrejo* (Pre-Textos, 2017) y la novela *Los nombres de las cosas* (Sexto Piso, 2019).

Sábado 27: Como Juan Palomo. Autores que se autotraducen

Si traducir es una tarea esencialmente invisible, la figura del escritor que traslada su obra a otra lengua desafía esa afirmación. Autor por partida doble, su labor no solo reescribe sino que re-crea. Vamos a reflexionar sobre el concepto de autoría y a exponer algunas de las anécdotas más curiosas de la autotraducción (¿autotraición?) a lo largo de la historia y en todos los géneros. Una charla ideal para escritores que odian a los traductores, para traductores que querrían escribir las obras de otros y para cualquier persona interesada en la literatura como forma de cocinar de la realidad.

Elisabeth Falomir es traductora y editora. Es implacable con el boli rojo, sobre todo cuando el boli azul que corrige es el suyo propio.

HORARIO DE LAS SESIONES:

Sábados 6, 13, 20 y 27 de abril a las 18:00.

Inscripción gratuita en cuestamoyano@madrid.es.

Boquerones y Chanquetes

Taller para niños y adultos en el que cada semana inventaremos un cuento que plasmaremos entre frases y dibujos en un mini-*fanzine* que podremos llevarnos a casa. Impartido por las ilustradoras **Julia Happymiaow** y **Ana Pez**.

HORARIO: *Todos los sábados de 11:30 a 13:30.*

Para todos los públicos – Inscripción gratuita en la propia caseta

El Último Moyano

Magazine literario para la emisora municipal M21, en directo desde la Cuesta, con escritores, autores y gente del mundo editorial en general como invitados.

HORARIO: *Todos los domingos de 12 a 14h.*

La biblioteca del Último Moyano

Los libros que han pasado por el programa de radio “El último moyano” expuestos en la caseta 1 de la Cuesta de Moyano al servicio de los paseantes que quieran leer un ratito, hojear un cómic o recitar un poema de alguna antología.

HORARIO: *Selección expuesta durante todos los fines de semana.*

Tipos en Cuesta

Exposición en la que se reivindican diferentes tipografías, cada semana una diferente, esculpidas en libros donados para la ocasión.

HORARIO: *Exposición durante todos los fines de semana.*

Resumen programación Abril 2019

FECHA	HORA	ACTIVIDAD	FORMATO
Viernes 5	18:00	Inadaptables	Taller ilustración
Sábado 6	11:30	Boquerones y Chanquetes	Taller Infantil
Sábado 6	18:00	Traduttore, tradittore!	Ciclo de charlas
Domingo 7	12:00	El último Moyano	Radio en vivo (por confirmar)
Viernes 12	18:00	Inadaptables	Taller ilustración
Sábado 13	11:30	Boquerones y Chanquetes	Taller infantil
Sábado 13	18:00	Traduttore, tradittore!	Ciclo de charlas
Domingo 14	12:00	El último Moyano	Radio en vivo (por confirmar)
Viernes 19	18:00	Inadaptables	Taller ilustración
Sábado 20	11:30	Boquerones y Chanquetes	Taller infantil
Sábado 20	18:00	Traduttore, tradittore!	Ciclo de charlas
Domingo 21	12:00	El último Moyano	Radio en vivo (por confirmar)
Viernes 26	18:00	Inadaptables	Taller ilustración
Sábado 27	11:30	Boquerones y Chanquetes	Taller infantil
Sábado 27	18:00	Traduttore, tradittore!	Ciclo de charlas
Domingo 28	12:00	El último Moyano	Radio en vivo (por confirmar)

Contacto: cuestamoyano@madrid.es